

OBRAS DE LOS FILÓSOFOS ANDALUSÍES

Las traducciones que reseño a continuación incluyen también referencias a otras importantes lenguas europeas.

IBN MASARRA

Nos consta que escribió, al menos, estas dos obras: *El libro de la explicación perspicaz (Kitāb al-Tabṣira)* y *El libro de las letras (Kitāb al-Ḥurūf)*. Perdidos ambos manuscritos hasta fecha reciente, ofrezco de modo excepcional una breve bibliografía sobre el autor.

El mejor estudio disponible sigue siendo el de Miguel Asín, *Ibn Masarra y su escuela. Orígenes de la filosofía hispanomusulmana*, reproducido en Miguel Asín Palacios, *Obras escogidas*, tomo I; la primera edición apareció en 1914 y contenía el discurso leído en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas el día 29 de marzo del mismo año por el ilustre arabista; hay reedición de ese valioso texto en Miguel Asín Palacios, *Tres estudios sobre pensamiento y mística hispanomusulmanes*, Madrid, Hiperión, 1992, pp. 1-216.

Interesante también el artículo de Roger Arnaldez en *Encyclopédie de l'Islam*, nueva ed., tomo III, pp. 892-896. El violento ataque de S. M. Stern contra algunas de las fundadas hipótesis de Asín puede verse en *Medieval Arabic and Hebrew Thought*, F. W. Zimmermann ed., Londres, Variorum Reprints, 1983. Una defensa de la reconstrucción de Asín se encuentra en Emilio Tornero, "Nota sobre el pensamiento de Abenmasarra", en *Al-Qantara*, vol. VI, 1985, fascículos 1 y 2, pp. 503-506.

Nuevos datos hasta entonces dispersos o ignorados sobre la biografía de Ibn Masarra y sus discípulos se recogen en el breve trabajo de E. Lévi-Provençal, "A propos de l'ascète philosophe Ibn Masarra de Cordoue", en AA.VV., *Donum Natalicium H. S. Nyberg Oblatum*, Uppsala, 1954, pp. 74-83. El profesor M. Cruz Hernández ha aprovechado inteligentemente nuevos documentos históricos para perfilar mejor la represión sobre la escuela masarrí en "La persecución anti-masarrī durante el reinado de 'Abd al-Raḥmān al-Nāṣir li-Dīn Allāh, según Ibn Ḥayyān", en *Al-Qantara*, vol. II, fascículos 1 y 2, 1981, pp. 51-67.

En 1978 Muḥammad Kemāl Ibrāhīm Ŷa'far publicó dos obras de Ibn Masarra que él mismo había descubierto en una biblioteca irlandesa. Ambos textos confirman que era un verdadero filósofo que basaba su reflexión en una lectura esotérica del *Corán*.

IBN ḤAZM

- *Historia crítica de las religiones, herejías y escuelas*, en Miguel Asín Palacios, *Abenḥázam de Córdoba y su Historia crítica de las ideas religiosas*, Madrid, Ediciones Turner, 1984, 5 vols.; esta reimpression reproduce la 1ª ed. de 1927-1932. El vol. I está dedicado a la biografía de Ibn Ḥazm y al estudio de su pensamiento e influencia. Los

vols. II-V comprenden la traducción del *Fişal* por Asín. En conjunto, una obra imprescindible sobre el gran pensador cordobés.

- *El collar de la paloma*, traducción de Emilio García Gómez, Madrid, Alianza Editorial, 1971, 3ª ed. El texto árabe está considerado como una de las obras maestras de la literatura andalusí; la versión castellana muestra el talento inconfundible de don Emilio García Gómez.

- *Los caracteres y la conducta*, traducción de Miguel Asín, Madrid, 1916. Según Cruz Hernández, es útil “para reconstruir el marco ético de al-Andalus, en medio del mundo tormentoso del siglo XI”.

- *Libro sobre la clasificación de la ciencias, del método de su investigación y de su mutua dependencia*, en Miguel Asín Palacios, “Un Códice inexplorado del cordobés Ibn Ḥazm”, *Al-Andalus*, vol. II. 1934, pp. 46-56.

- “*Epístola del auxilio divino para encontrar por método compendioso el camino de la salvación*”, en Miguel Asín Palacios, art., cit., *Al-Andalus*, vol. II, 1934, pp. 9-13.

IBN GABIROL

- *La fuente de la vida*, traducción del latín al castellano por Federico de Castro y Fernández, revisión e introducción por Carlos del Valle, Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1987. Desaparecido el texto original árabe titulado *Yanbū’ al-ḥayā*, se ha conservado la traducción latina realizada en el siglo XII por Domingo Gundisalvo y Juan Hispalense, de la Escuela de Traductores de Toledo, con el título de *Fons Vitae*, y algunos fragmentos de la versión hebrea llevada a cabo por Sem Tob ibn Falaquera en el siglo XIII. S. Munk tradujo en *Mélanges de philosophie juive et arabe* los fragmentos hebreos, y Cl. Baeumker publicó la edición crítica del texto latino en Münster, 1892-1895. La primera traducción castellana apareció en 1901; era su autor Federico de Castro y Fernández. De alto valor especulativo, difícilmente puede manejarse esta obra sin notas. Ante su ausencia en la reciente edición española, creo recomendable también *Livre de la source de vie (Fons Vitae)*, traducción francesa, introducción y notas de Jacques Schlanger, París, Aubier Montaigne, 1970.

- *Keter-Malkūt*, traducción y notas por Chantal Maillard y Gil Emeth, Málaga, Diputación Provincial de Málaga, 1983. Popular entre los judíos, a diferencia de la anterior, abundan las traducciones: *Keter Maljut*, traducción de J. Farache, Madrid, Enrique Teodoro, 1906; *Keter Malkut (Corona Real)*, traducción de Rafael Cansinos-Assens en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, vol. XI, 1962, fascículo 2, pp. 57-79; y *La corona regale*, texto hebreo y traducción italiana de Elio Piattelli, Florencia, Editrice Sansoni, 1957.

- *Selección de perlas*, traducción, introducción y notas de David Gonzalo Maeso, Barcelona, Ameller Editor, 1977. Contiene un total de 652 máximas morales.

- *Poesía secular*, traducción y notas de Elena Romero, Madrid, Ediciones Alfaguara, 1978. Conjunto de poemas de gran interés no sólo por su extraordinaria belleza literaria sino también como fuente para la biografía de Ibn Gabirol.

- *La corrección de los caracteres*, introducción, traducción y notas de Joaquín Lomba Fuentes, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1990. Tratado ético basado en las teorías humorales de la medicina griega.

- *Qabbalah: The Philosophical Writings of Solomon Ben Yehuda Ibn Gebirol or Avicbron*, edición preparada por Isaac Myer, Nueva York, Katv Publishing House, 1970.

AVEMPACE (IBN BĀ'ĪYA)

- *El régimen del solitario*, introducción, traducción y notas de Joaquín Lomba, Madrid, Editorial Trotta, 1997. Esta traducción actualiza y mejora una anterior: *El régimen del solitario*, edición y traducción de Miguel Asín Palacios, Madrid-Granada, CSIC-Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1946. Este escrito de Avempace constituye una de las obras maestras del pensamiento andalusí. Hay traducción italiana reciente acompañada del texto árabe: Avempace, *Il regime del solitario*, edición preparada por Massimo Campanini y Augusto Illuminati, Milán, Biblioteca Universale Rizzoli, 2002
- *Carta del adiós y otros tratados filosóficos*, edición y traducción de Joaquín Lomba, Madrid, Editorial Trotta, 2006. Además de la *Carta del adiós*, este volumen contiene la traducción de los siguientes tratados avempacianos: *Tratado sobre el Intelecto Agente*, *Tratado de la unión del Intelecto con el hombre*, *Sobre el fin del hombre*, y *Sobre la felicidad política y la felicidad de la otra [vida] o defensa de Abū Naṣr [Al-Fārābī]*. Hay también versión castellana anterior: *La carta del adiós*, traducción de Miguel Asín Palacios en *Al-Andalus*, vol. VIII, 1943, pp. 41-87.
- *Tratado sobre la unión del intelecto con el hombre*, traducción de Miguel Asín Palacios en *Al-Andalus*, vol. VII, 1942, pp. 1-47.
- *Tratado sobre las plantas*, traducción de Miguel Asín Palacios en *Al-Andalus*, vol. V, 1940, pp. 255-299.
- *Sobre el alma*, traducción inglesa de M. S. H. al-Ma'sūmī, Karachi, 1961.
- *Epístola sobre el móvil y Epístola sobre la facultad impulsiva*, traducción de Emilio Tornero en *Al-Qantara*, vol. IV, 1983, fascículos 1 y 2, pp. 7-21.
- *Aristotle's Physics and its Reception in the Arabic World*, edición de P. Lettinck, Leiden, Brill, 1994. Contiene la parte hasta entonces inédita del Comentario de Avempace a la *Física* de Aristóteles.
- *Libro de la generación y de la corrupción*, edición y traducción de J. Puig, Madrid, CSIC, 1995.

IBN ṬUFAYL

- *El filósofo autodidacto*, traducción de Ángel González Palencia, introducción, notas y revisión de Emilio Tornero, Madrid, Trotta, 1995; hay reediciones posteriores. Única obra conservada de Ibn Ṭufayl, representa una de las cumbres del pensamiento filosófico en el mundo islámico. Está considerada también como obra maestra dentro de la literatura andalusí. La primera traducción castellana, llevada a cabo por el arabista Francisco Pons Boigues, apareció el año 1900 en Zaragoza con un prólogo de Menéndez y Pelayo; hay reimpresión de ella en Espasa-Calpe, colección Austral, Buenos Aires, 1954. La edición crítica del texto árabe publicada por L. Gauthier (Beirut, 1936), acompañada de traducción francesa, se estima generalmente como la más valiosa por su calidad filológica.

AVERROES (IBN RUŠD)

Las ediciones de las obras de Ibn Rušd en las principales lenguas tanto europeas como orientales se multiplican a tal ritmo cada año, que sólo puede explicarse por el interés creciente que despierta su pensamiento en el mundo contemporáneo. A este renacer averroísta no es ajeno, por fortuna, el Islam. Si bien una edición crítica de todas las obras conservadas de Ibn Rušd es logro que pertenece al futuro, el lento y fructífero trabajo de tantos arabistas orientales y occidentales avanza en la buena dirección, a pesar de los inevitables obstáculos que surgen en el camino. Con todas sus limitaciones, la más amplia edición de conjunto sigue siendo la latina publicada en el Renacimiento y ahora manejable: *Aristotelis omnia quae extant opera. Averrois Cordubensis in ea opera omnes... commentarii*, Venecia, Juntas, 1562; reimpresión en Francfort, Minerva, 1963, 14 vols.

- *Compendio de Metafísica*, texto árabe con traducción y notas de Carlos Quirós Rodríguez, Madrid, Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 1919; hay reimpresión, Sevilla, El Monte, 1998. Primera traducción castellana del cordobés Averroes.

- *Doctrina decisiva y fundamento de la concordia entre la revelación y la ciencia*, traducción de Manuel Alonso en *Teología de Averroes*, Madrid, CSIC-Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1947, pp. 149-200; hay reimpresión, Sevilla, El Monte, 1998. Contiene la versión del *Faṣl al-Maqāl*. Miguel Asín tradujo algunos fragmentos de esta obra en *Homenaje a Codera*, Zaragoza, 1904, reproducidos posteriormente en Miguel Asín Palacios, *Huellas del Islam*, Madrid, Espasa-Calpe, 1941, pp. 21-41. Hay traducción francesa acompañada de texto árabe y con una inteligente introducción: Averroès, *Discours décisif*, traducción de Marc Geoffroy e introducción de Alain de Libera, París, GF Flammarion, 1996. También existe traducción italiana: Averroè, *Il trattato decisivo sull'accordo della religione con la filosofia*, traducción de Massimo Campanini, Milán, Biblioteca Universale Rizzoli, 1994.

- *Exposición de los caminos que conducen a la demostración de los artículos de la fe* o *Kašf* y *Carta a un amigo sobre la ciencia de Dios* o *Damīma*, traducción de Manuel Alonso en *Teología de Averroes*, cit., pp. 201-365; hay reimpresión cit.

- Averroès, *L'Islam et la raison*, traducción de M. Geoffroy y presentación de A. de Libera, París, GF Flammarion, 2000. Contiene una selección de textos extraídos del *Faṣl*, *Kašf* y *Tahāfut* respectivamente.

- *Tratado de la sustancia del mundo* (también conocido bajo el título latino *De substantia orbis*), texto latino en Alvaro de Toledo, *Comentario al 'De substantia orbis' de Averroes*, edición de Manuel Alonso, Madrid, CSIC, 1941.

- *Exposición de la 'República de Platón'*, estudio preliminar, traducción y notas de Miguel Cruz Hernández, Madrid, Tecnos, 1986. Principal escrito político de Ibn Rušd. Hay traducción inglesa anterior: *Averroes' Commentary on Plato's Republic*, edición y traducción del hebreo de E.I.J. Rosenthal, Cambridge University Press, 1956.

- *La Psicología de Averroes. Comentario al libro sobre el alma de Aristóteles*, traducción, introducción y notas de Salvador Gómez Nogales, prólogo de Andrés Martínez Lorca, Madrid, UNED, 1987. Primera traducción moderna del texto árabe del *Epítome*.

- *Epítome de Física (Filosofía de la Naturaleza)*, traducción y estudio de Josep Puig, Madrid, CSIC-Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1987. Primera traducción moderna del texto árabe.
- *La Medicina de Averroes: Comentarios a Galeno*, traducción de M^a Concepción Vázquez de Benito, introducción de Miguel Cruz Hernández, Salamanca, Colegio Universitario de Zamora, 1987; hay reimpresión en Sevilla, El Monte, 1998. Primera traducción moderna del texto árabe conservado en la Biblioteca de El Escorial.
- *Antología*, introducción y selección de Miguel Cruz Hernández, Sevilla, El Monte, 1998. Interesante selección de textos de Averroes elaborada por diversos traductores españoles.
- *Tahāfut al-tahāfut (The Incoherence of the Incoherence)*, traducción inglesa, introd y notas de Simon Van den Bergh, Londres, Luzac, 1954, 2 vols. Una de las grandes obras no sólo de la filosofía medieval sino de toda la historia de la filosofía. Traducción castellana de un fragmento por Carlos Quirós en *Pensamiento*, vol. 16, 1960, pp. 331-348. Valiosa traducción italiana: *L'incoerenza dell'incoerenza dei filosofi*, traducción de Massimo Campanini, Turín, UTET, 1997.
- *Grand Commentaire de la Métaphysique d'Aristote, Livre Lambda*, traducción francesa y notas de Aubert Martín, París, Les Belles Lettres, 1984. Hay también versión inglesa del mismo comentario mayor en *Ibn Rushd's Metaphysics*, traducción de Charles Genequand, Leiden, Brill, 1984. Texto especulativo de primer orden.
- *Middle Commentary on Porphyry's Isagoge and on Aristotle's Categoriae*, traducción e introducción de H. A. Davidson, Cambridge, Mass., The Mediaeval Academy of America, 1969.
- *Middle Commentaries on Aristotle's Categories and De interpretatione*, traducción de C. Butterworth, Princeton, Princeton University Press, 1983.
- *Averroes' Tree Short Commentaries on Aristotle's Topics, Rhetoric and Poetics*, traducción e introducción de C. Butterworth, Albany, State University of New York Press, 1977.
- *On Aristotle's De generatione et corruptione. Middle Commentary and Epitome*, traducción e introducción de S. Kurland, Cambridge, Mass., The Mediaeval Academy of America, 1958.
- *Averroes' Epitome of Aristotle's Parva Naturalia*, traducción e introducción de H. Blumberg, Cambridge, Mass., The Mediaeval Academy of America, 1961.
- *Commentarium Magnum in Aristotelis De Anima libros*, edición de F. Stuart Crawford, Cambridge, Mass., The Mediaeval Academy of America, 1953. Desaparecido el texto árabe, esta traducción latina es imprescindible para reconstruir la Psicología de Averroes.
- *L'intelligence et la pensée. Grand Commentaire du De Anima, Livre III*, traducción, introducción y notas por Alain de Libera, París, GF Flammarion, 1998, 2^a ed. corregida. Traducción parcial del Gran Comentario al *De Anima* en una meritoria edición.
- Averroès, *Commentaires moyens de l'Organon d'Aristote, Tome 1- Commentaire moyen du De interpretatione*, introducción, traducción y notas por A. Benmakhlouf y S. Diebler, París. Vrin, 2000.
- Averroès, *La Béatitude de l'âme*, edición, traducción y notas de M. Geoffroy y C. Steel, París, Vrin, 2001. Obra dudosa, al menos en parte, transmitida en traducción latina.
- Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote*, introducción, edición crítica del texto árabe, traducción francesa y comentario por M. Aouad, París, Vrin, 3 volúmenes.

- Averroès, *Grand commentaire de la Métaphysique d'Aristote. Livre Beta*, introducción, traducción y notas por L. Bauloye, París, Vrin.
- *El libro de las generalidades de la medicina (Kitāb al-Kulliyāt fil-ṭibb*, traducción de María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez Morales, Madrid, Editorial Trotta, 2003. Primera traducción a una lengua moderna de esta valiosa enciclopedia médica de Averroes.
- *Averroes' Middle Commentary on Aristotle's De Anima*, edición crítica del texto árabe, traducción inglesa, introducción y notas de A. L. Ivry, Provo (Utah), Brigham Young University Press, 2002.
- *Sobre el intelecto*, edición e introducción de Andrés Martínez Lorca, Madrid, Editorial Trotta, 2004. Por primera vez se han reunido en un volumen los principales fragmentos de los Comentarios de Averroes dedicados al estudio de la facultad racional.
- C. Sirat y M. Geoffroy, *L'original arabe du Grand Commentaire d'Averroès au De anima d'Aristote*, prefacio de Alain de Libera, París. Vrin, 2005.

MAIMÓNIDES (MOŠE BEN MAIMON)

- *Guía de perplejos*, edición de David Gonzalo Maeso, Madrid, Editorial Trotta, 2006, 4ª ed. Meritoria traducción directa del hebreo de la obra más ambiciosa de Maimónides, escrita originalmente en árabe con el título de *Dalālat al-ḥā'irīn* y de influencia decisiva en el pensamiento posterior. Entre las numerosas traducciones modernas destaquemos *The Guide of the Perplexed*, traducción inglesa, introducción y notas de Shlomo Pines, Chicago y Londres, The University of Chicago Press, 1963, 2 vols., y más recientemente *La guida dei perplessi*, traducción italiana del original árabe, introducción, notas e índices de Mauro Zonta, Turín, UTET, 2005. Hay también versión catalana: *De la Guia dels perplexos i altres escrits*, traducción de Eduard Feliu, Barcelona, Laia, 1986.
- *Sobre el mesías. Carta a los judíos del Yemen y Sobre astrología*, traducción, introducción y notas de Judit Targarona Borrás, Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1987.
- *Eine Abhandlung zur jüdischen Ethik und Gotteserkenntnis*, texto árabe y traducción alemana preparada por Maurice Wolff, Hamburgo, Felix Meiner, 1981.
- *Les Lois, concernant les Rois et la Guerre*, traducción francesa de Elie Lambert, París, Librairie Lipschuts, 1927, 2ª ed.
- *The Book of Knowledge*, traducción inglesa y notas de Moses Hyamson, Jerusalén, Boys Town Publishers, 1962.
- *The Code of Maimonides. Book thirteen: The Book of Civil Laws*, traducción inglesa de Jacob J. Rabinowitz, New Haven, Yale University Press, 1949.
- *Cartas y testamento de Maimónides*, traducción, introducción y notas de Carlos del Valle, Córdoba, Cajasur, 1989.